

**„УМЕРЪ БѢДНЯГА
въ БОЛЬНИЦѢ ВОЕННОЙ“**

Кино-драма въ 4-хъ частяхъ.

По стихотворенію АВГУСТѢЙШАГО ПОЭТА К. Р.

Постановка режиссера А. С. ИВОНИНА.

ВОЕННО-КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКІЙ ОТДѢЛЪ
СКОБЕЛЕВСКАГО КОМИТЕТА.

Умер бедняга в больнице военной - Le pauvre homme est mort dans un hôpital militaire

Кино драма в четырех частях - Film dramatique en quatre parties

По стихотворению августейшего поэта К.Р. - Basé sur un poème de l'auguste poète Constantin Constantinovitch de Russie (Romanov)

Постановка режиссера А.С. Ивонина - Réalisé par IVONIN A.S.

Военно-кинематографический отдел Скобелевского комитета - Le département de la cinématographie militaire du Comité de Skobelev

Въ избѣ постоялой съ дороги обратной
Съ отцомъ ночевалъ Петръ не разъ...
Тутъ много узналъ и услышалъ...
—Что новый прохожій, то новый
разсказъ!..

В избе постоялой с дороги обратной - Dans l'auberge sur le chemin du retour

С отцом ночевал Петр не раз... - Pierre s'est couché avec son père plus d'une fois...

Тут много узнал и услышал... - Ici, il a appris et entendu beaucoup de choses...

- Что новый прохожий, то новый рассказ !... - Chaque nouveau passant raconte une nouvelle histoire !...

Старикъ повелъ разсказъ
Про битвы славныя, про мощь
И славу русскаго солдата...

Старик повел рассказ – Un vieil homme menait le récit

Про битвы славные, про мощь - Des batailles glorieuses, de la puissance

И славу русского солдата... - Et l'honneur du soldat russe

Самъ Скобелевъ орденъ
На грудь мнѣ надѣлъ!..

Сам Скобелев орден На грудь мне надел !.. - Skobelev lui-même a placé un insigne sur ma poitrine.

Лежа на койкѣ въ больницѣ военной,
Все бой вспоминался ему!..

Лежа на койке в больнице военной, - Allongé à l'hôpital militaire,
Всё бой вспоминался ему !.. - Il s'est souvenu de toute la bataille !

ВЪ АТАКУ!.. ВПЕРЕДЪ!..

В атаку !.. Вперед !.. - À l'attaque !.. Allez !..

Подъ пулями нѣмцевъ
Онъ спасъ командира!

Под пулями немцев он спас командира ! - Sous les balles allemandes il sauva son commandant !

И за подвигъ свой смѣлый и честный
Георгіемъ онъ награжденъ.

И за подвиг свой смелый и честный Георгием он награжден. - Et pour ses actes de bravoure et d'honnêteté, il a été décoré de l'Ordre impérial et militaire de Saint-Georges, martyr et victorieux.

Надъ письмомъ, издалека пришедшимъ
Плачетъ, рыдаетъ жена!

Над письмом издалека пришедшим плачет, рыдает жена ! - La femme pleure sur la lettre venue de loin !

*...а еще сообщаю-ра-
нежъ я, хотя и опасно,
но Богъ дастъ попра-
влюсь...*

... а еще сообщаю - ранен я, хотя и опасно, но Бог даст поправлюсь - Je suis blessé, dangereusement, mais si Dieu le veut, je vais guérir.

Вдали отъ родного селенья,
Вдали отъ семьи дорогой,
Безъ материнскаго благословенья
Умираетъ солдатъ молодой.

Вдали от родного селенья, вдали от семьи дорогой, без материнского благославенья умирает солдат молодой. - Loin de son village natal, loin de sa chère famille, sans la bénédiction de sa mère, le jeune soldat meurt.

Смерклось. Ударили въ церкви къ вечернѣ,
И тихій слышался звонъ...

Смерклось. Ударили в церкви к вечерне, и тихий слышался звон... - Il commençait à faire sombre. Les cloches de l'église ont sonné pour les vêpres et un carillon bas a retenti.

Лились, замирая вдали, эти звуки,
Какъ зовъ милосердный Того,
Кто далъ человѣку и тяжкія муки,
И въ горѣ утѣшить его...

Лились, замирая вдали эти звуки, Как зов милосердный Того, кто дал человеку и тяжкие муки, и в горе утешит его... - Les sons se sont répandus, s'attardant dans le lointain, Comme l'appel du Miséricordieux qui a donné à l'homme à la fois sa peine et sa consolation dans son chagrin...

„Перешлите... сыну..“

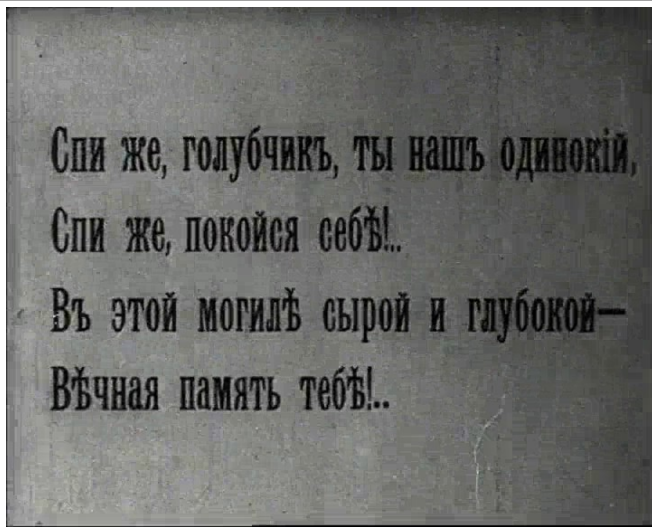
Перешлите сыну... - Transmettez-le à mon fils...

Кротко, безропотно Господу Богу
Отдалъ онъ душу свою!

Кротко, безропотно Господу Богу отдал он душу свою ! - Il a donné son âme au Seigneur Dieu d'une manière courte et sans complaisance !



[Impossible à déchiffrer.]



Спи же, голубчик, ты наш одинокий, спи же, покойся себе ! - Va dormir, colombe solitaire, va dormir, repose en paix !

В этой могиле сырой и глубокой - вечная память тебе ! - Dans cette tombe humide et profonde - souvenir éternel pour toi !

Transcription en russe moderne et traduction : Ivan Melnik